

рассказах, среди которых интересны с позиции сравнительного анализа “Господин из Сан-Франциско” и “В ночном море”. Сравнивая рассказы Л.Н. Толстого “Смерть Ивана Ильича” и И.А. Бунина “Господин из Сан-Франциска”, студенты приходят к мысли, что, несмотря на различия в решении нравственных проблем, в главном Толстой и Бунин едины.

Изучая на завершающем этапе роман М. Шолохова “Тихий Дон”, студенты сопоставляют его с “Войной и миром” Толстого. Они отмечают гуманизм, преемственность в освещении главенствующих в судьбах человечества проблем, аналогичность их решения.

Современный русский писатель Валентин Распутин продолжил лучшие традиции русских классиков в освещении вопросов, имеющих общечеловеческое значение. Он в своем творчестве обращается к вечным проблемам добра и зла, любви и ненависти, милосердия и жестокости, человеческого достоинства, чести, счастья, личной свободы.

Наибольший интерес у студентов при изучении творчества В. Распутина вызывает рассказ “Уроки французского”, тематика которого перекликается с произведениями Л. Толстого, А.Чехова, И. Бунина, в какой-то мере М. Шолохова.

Такой подход к изучению текстов художественной литературы помогает иностранным читателям найти в произведении значимое для себя, обнаружить в нем личностный смысл, осознать свое отношение к общечеловеческим ценностям, выработать свои нравственные критерии для оценки тех процессов, которые происходят в мире.

*Л.В.Баландина, Т.И.Гринцевич,
Л.А.Костюшкина, Т.А.Новодворская*
г. Минск

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ТЕКСТАМИ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Русская литература (классическая и современная) — составная часть богатейшей и многосторонней культуры русского народа, поэтому ее изучению отводится значительное место при обучении русскому языку иностранных студентов. Изучение литературы позволяет широко реализовать важнейший принцип методики преподавания русского языка как иностранного — принцип лингвострановедения, так как литература является для иностранных студентов богатейшим источником глубоких культурологических знаний о стране, ее истории и сегодняшнем дне.

Изучение русского языка в отрыве от изучения художественной литературы неполноценно, поэтому при работе с художественным текстом в иностранной аудитории ставятся две задачи: 1) языковая, связанная с продолжением совершенствования знаний языка, поскольку процесс усвоения русского языка на материале художественного текста проходит динамичнее и эмоциональнее; 2) лингво-литературоведческая, связанная с умением читать художественный текст и проникать в его смысл, т.е. с изучением текста как художественного произведения.

Литературно-художественные произведения вызывают глубокую потребность общения, обмена информацией. Это объясняется тем, что в русской классической и современной литературе имеются такие непреходящие идейно-эстетические ценности, которые должны стать прочным достоянием гуманитарного образования каждого молодого человека независимо от его национальной принадлежности. Именно благодаря глубине своего нравственного пафоса русская литература завоевала себе всемирный авторитет.

В течение нескольких лет кафедра русского и белорусского языков БАТУ работает с норвежскими студентами-филологами по программе университета в г. Осло (RUSSISK GRUNNFAG RUSSISK STORFAG). При анализе этих программ мы столкнулись с субъективным подходом к выбору рекомендуемых для изучения произведений художественной литературы. Например, большое внимание уделяется религиозно-философским проблемам (*Н. Лесков* "Скоморох Памфалон", *А.П.Чехов* "Архиерей", *Л.Н.Толстой* "Отец Сергей", *Ф.М. Достоевский* "Великий инквизитор", "Бунт", главы из романа "Братья Карамазовы, *Б.Пастернак* "Гефсиманский сад", *А.Ахматова* "Лотова жена" и т.д.) В программах широко представлена современная русская литература 80-х — 90-х гг. (*Л.Петрушевская*, *Т.Толстая*, *В.Токарева*), в том числе и русский андеграунд (*Е.Попов*).

Практика работы показала, что при изучении произведений художественной литературы иностранными студентами во многом усложняется реализация стоящих перед преподавателем задач в связи с тем, что учащиеся не в полной мере владеют русским языком и отличаются от носителей языка и в другом отношении: у них своеобразное восприятие жизни и быта, национальных традиций, отраженных в произведениях русских писателей. Многие стороны русской жизни и быта, особенно прошлого века, им не понятны без комментария. Кроме того, иностранцы имеют иной тип образного мышления, формирующийся под воздействием родной литературы.

Преподаватели кафедры постоянно ведут поиск наиболее рационального пути анализа литературно-художественного текста. Анализ текста проходит ряд последовательных этапов: от чисто языко-

вых наблюдений к более сложным литературно-стилистическим характеристикам, заканчиваясь синтетическим выводом, выделяющим важнейшие идейно-художественные особенности данного текста. Таким образом, лишь в синтезе всех аспектов изучения достигается полнота анализа.

В.А. Минецкая
г. Минск

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ПСИХОЛОГИЗМА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ

На продвинутом этапе обучения студенты-иностранцы изучают неадаптированные художественные тексты русских писателей А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова. Студенты под руководством преподавателя следят за развитием сюжета, анализируют поступки героев. Наряду с этим, они обращают внимание на описание душевного состояния персонажей, их переживания, чувства.

Задача преподавателя — научить иностранных студентов адекватно воспринимать психологизм русской литературы. Хотя эмоции свойственны людям всех национальностей, но способы их внешнего проявления в разных национальных культурах различны.

Описание психологического состояния человека может быть выражено прямо, т.е. прагматически. Но чаще всего чувства героев изображаются косвенно-проективно, через действия, мимику, жесты.

Иностранные студенты сталкиваются с трудностями при чтении произведений русских писателей потому, что как вербальный язык, так и соматический (мимика, жесты, позы и пр.) имеют национально-культурную специфику.

Преподаватель русского языка учит студентов понимать душевную жизнь героев изучаемых произведений, проводя целенаправленную работу.

Приведем примеры специфики языкового выражения психологизма в рассказах А.П. Чехова “Враги”, “Человек в футляре”, “Ионыч”. Прагматическое описание психологического состояния героев: *ему было страшно, тяжело; он находился в состоянии ошеломления; на душе было туманно, но радостно; Старцев пришел в восторг*. Проективный способ описания: *он нервно потирал руки и вздрагивал (волнение); она вдруг начинала смеяться и убегала в дом; у нее слезы навернулись на глазах, у Старцева перестало*